

CHILD DAY CARE ACT

R.S.N.W.T. 1988,c.C-5

LOI SUR LES GARDERIES

L.R.T.N.-O. 1988, ch. C-5

INCLUDING AMENDMENTS MADE BY

S.N.W.T. 1991-92,c.17

S.N.W.T. 1997,c.8

S.N.W.T. 1998,c.17

MODIFIÉE PAR

L.T.N.-O. 1991-1992, ch. 17

L.T.N.-O. 1997, ch. 8

L.T.N.-O. 1998, ch. 17

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly. Copies of this consolidation and other Government of the Northwest Territories publications can be obtained at the following address:

Canarctic Graphics
5102-50th Street
P.O. Box 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Telephone: (867) 873-5924
Fax: (867) 920-4371

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative. On peut également obtenir des copies de la présente codification et d'autres publications du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en communiquant avec :

Canarctic Graphics
5102, 50^e Rue
C.P. 2758
Yellowknife (NT) X1A 2R1
Téléphone : (867) 873-5924
Télécopieur : (867) 920-4371

CHILD DAY CARE ACT

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"child" means a person who is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be under the age of 12 years; (*enfant*)

"child day care facility" means an establishment where care, instruction or supervision is provided to five or more children, in the absence of the persons who have lawful custody of those children, by a person who is not a relative of a majority of the children; (*garderie*)

"designated person" means a person or persons designated by the Minister under section 21 to hear an appeal under subsection 20(1); (*personne désignée*)

"Director" means the Director of Child Day Care Services appointed under section 3; (*directeur*)

"licence" means a licence to operate a child day care facility issued under section 12; (*permis*)

"operator" means a person who is the holder of a licence; (*exploitant*)

"relative" means a grandparent, brother, sister, aunt, uncle or first cousin of a child. (*parent*)
S.N.W.T. 1998,c.17,s.5(2).

APPLICATION

Where Act does not apply

2. This Act does not apply where care, instruction or supervision is provided to a child

- (a) under a casual and irregular babysitting arrangement;
- (b) by a school operated under the *Education Act*;
- (c) by a hospital, health facility or nursing station;
- (d) by a religious congregation during the conduct of religious services or training;
- (e) under the *Child and Family Services Act*; or
- (f) by a charitable organization during the conduct of recreational or leadership programs. S.N.W.T. 1998,c.17,s.5(3).

LOI SUR LES GARDERIES

DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«directeur» Le directeur des services de garderie nommé au titre de l'article 3. (*Director*)

«enfant» Personne qui est âgée de moins de douze ans ou qui, à défaut de preuve contraire, semble l'être. (*child*)

«exploitant» Personne qui est titulaire d'un permis. (*operator*)

«garderie» Établissement où des soins, de l'instruction ou de la surveillance sont assurés à au moins cinq enfants, en l'absence des personnes qui ont la garde légale de ces enfants, par une personne qui n'a pas de lien de parenté avec la majorité des enfants. (*child day care facility*)

«parent» Grand-parent, frère, soeur, tante, oncle, cousin ou cousine au premier degré d'un enfant. (*relative*)

«permis» Permis d'exploitation de garderie délivré en conformité avec l'article 12. (*licence*)

«personne désignée» Une ou plusieurs personnes que désigne le ministre en conformité avec l'article 21 pour entendre l'appel visé au paragraphe 20(1). (*designated person*) L.T.N.-O. 1998, ch. 17. art. 5(2).

CHAMP D'APPLICATION

2. La présente loi ne s'applique pas lorsque les soins, l'instruction ou la surveillance sont assurés à un enfant :

- a) dans le cadre d'un arrangement de garde occasionnelle ou irrégulière;
- b) par une école régie par la *Loi sur l'éducation*;
- c) par un hôpital, un établissement de santé ou une clinique;
- d) par une communauté religieuse durant un service religieux ou un cours de religion;
- e) sous le régime de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*;
- f) par un organisme de charité dans le cadre d'un programme récréatif ou de programmes d'animation. L.T.N.-O. 1998, ch. 17, art. 5(3).

Inapplicabilité

DIRECTOR

DIRECTEUR

Appointment of Director	3. The Minister may appoint a Director of Child Day Care Services.	3. Le ministre peut nommer un directeur des services de garderie.	Nomination
Direction of Minister	4. The Director shall perform his or her duties and exercise his or her powers under the direction of the Minister.	4. Le directeur exerce ses fonctions et ses pouvoirs sous la direction du ministre.	Direction du ministre
Power to delegate	5. The Director may delegate, in writing, any of his or her duties or powers under this Act or the regulations.	5. Le directeur peut déléguer, par écrit, toute fonction ou tout pouvoir qui lui est confié par la présente loi ou ses règlements.	Pouvoir de délégation
Duty to establish registry	6. The Director shall establish and maintain a registry of child day care facilities in accordance with the regulations.	6. Le directeur tient un registre des garderies en conformité avec les règlements.	Obligation de tenir un registre
Duty to inspect	7. (1) The Director shall inspect each child day care facility at least once a year.	7. (1) Le directeur inspecte chaque garderie au moins une fois l'an.	Obligation d'inspecter
Inspection	(2) The Director may, at all reasonable times, inspect a child day care facility including the equipment, the services provided and books or records relating to the operation of the child day care facility.	(2) Le directeur peut inspecter à toute heure raisonnable une garderie et, notamment, les services offerts, l'équipement, les livres et les dossiers utilisés dans le cadre de l'exploitation de la garderie.	Inspection
Order for entry	(3) Where an operator refuses to allow the Director to enter a child day care facility for the purpose of an inspection, the Director may make an application <i>ex parte</i> to a justice for an order to enter the child day care facility.	(3) Lorsque l'exploitant refuse au directeur l'accès d'une garderie pour inspection, le directeur peut faire une demande <i>ex parte</i> au juge de paix afin d'entrer dans la garderie.	Demande d'ordonnance
Order	(4) A justice, on application by the Director under subsection (3), may make an order <i>ex parte</i> permitting the Director to enter the child day care facility specified in the order to carry out an inspection of the child day care facility.	(4) Sur réception de la demande visée au paragraphe (3), le juge de paix peut rendre une ordonnance <i>ex parte</i> permettant au directeur d'entrer dans la garderie indiquée dans l'ordonnance afin d'en effectuer l'inspection.	Ordonnance
Investigation	8. (1) Where the Director, on reasonable and probable grounds, believes that a premises is being used as a child day care facility, the Director may apply to a justice for an order to enter the premises to investigate whether the premises is being used as a child day care facility.	8. (1) Lorsque le directeur a des motifs raisonnables et probables de croire que des locaux servent de garderie, il peut demander au juge de paix de rendre une ordonnance l'autorisant à entrer dans les locaux pour constater s'ils servent effectivement de garderie.	Enquête
Application	(2) An application made under subsection (1) may be made <i>ex parte</i> .	(2) La demande présentée en application du paragraphe (1) est faite <i>ex parte</i> .	Demande
Order	(3) A justice, on application by the Director under subsection (1), may make an order <i>ex parte</i> permitting the Director to enter and inspect the premises specified in the order. S.N.W.T. 1997,c.8, s.3.	(3) Sur réception de la demande visée au paragraphe (1), le juge de paix peut rendre une ordonnance <i>ex parte</i> autorisant le directeur à entrer dans les locaux visés par l'ordonnance, et à les inspecter.	Ordonnance
Application injunction	9. (1) Where the Director, after conducting an investigation under section 8, is of the opinion that a premises is being used as a child day care facility without a licence, the Director may apply to the Supreme Court in accordance with the Rules of the Supreme Court for an order enjoining the owner or person in charge of the premises from acting in contravention of this Act.	9. (1) Lorsqu'après avoir effectué une enquête en conformité avec l'article 8, il est d'avis que les locaux sont utilisés sans permis comme garderie, le directeur peut s'adresser à la Cour suprême en conformité avec les Règles de la Cour suprême pour obtenir une ordonnance interdisant au propriétaire ou au responsable des locaux de contrevenir à la présente loi.	Demande d'injonction
Injunction	(2) The Supreme Court, on application by the Director under subsection (1), may make an order	(2) Sur demande du directeur, présentée en conformité avec le paragraphe (1), la Cour suprême peut	Injonction

enjoining any person from acting in contravention of this Act, whether or not any punishment has been imposed for the contravention and, on application by any person, may vary or discharge the order.

rendre une ordonnance interdisant à quiconque de contrevenir à la présente loi, qu'une peine ait été infligée ou non en raison de cette contravention. Elle peut modifier ou révoquer l'ordonnance à la demande de quiconque.

LICENSING

DÉLIVRANCE DE PERMIS

Application for licence	10. A person who wishes to operate a child day care facility must apply to the Director for a licence in accordance with the regulations and pay the prescribed fee.	10. Quiconque désire exploiter une garderie doit en faire la demande au directeur en conformité avec les règlements, et payer le droit réglementaire.	Demande
Duty of Director	11. On receipt of an application for a licence, the Director shall (a) review the application; and (b) inspect the proposed child day care facility for compliance with the regulations.	11. Sur réception d'une demande de permis, le directeur : a) étudie la demande; b) inspecte la garderie proposée pour vérifier si elle se conforme aux règlements.	Obligations du directeur
Licence	12. The Director may, within 30 days, issue a licence to an applicant in accordance with the regulations.	12. Dans les 30 jours suivant la réception d'une demande, le directeur peut délivrer un permis au requérant en conformité avec les règlements.	Permis
Restrictions	13. Every licence is subject to this Act and the regulations that apply to the licence.	13. Chaque permis est assujéti aux dispositions pertinentes de la présente loi et de ses règlements.	Restrictions
Validity of licence	14. A licence is valid for the period stated on the licence unless suspended or revoked.	14. Le permis est valide pendant la période indiquée sur le permis, sauf s'il est suspendu ou révoqué.	Validité du permis
Notice of refusal of licence	15. Where the Director refuses to issue a licence on an application made under section 10, the Director shall, without delay, give notice of the refusal, in writing, to the applicant and specify the reasons for the refusal.	15. Lorsqu'il refuse de délivrer un permis à la suite d'une demande faite en conformité avec l'article 10, le directeur communique, par écrit, sans délai au requérant les motifs du refus.	Avis de refus d'un permis
Suspension of licence	16. (1) Where the Director believes on reasonable and probable grounds that the health, safety or well being of a child attending a child day care facility is endangered, the Director may suspend the licence of the operator of that day care facility.	16. (1) Le directeur peut suspendre le permis de l'exploitant, s'il a des motifs raisonnables de croire que la santé, la sécurité ou le bien-être de l'enfant qui fréquente la garderie est mis en danger.	Suspension d'un permis
Order to comply	(2) Where the Director believes on reasonable and probable grounds that the operator of a child day care facility or an employee or agent of the operator has contravened this Act or the regulations, the Director may (a) order, in writing, the operator to take the measures that the Director considers necessary within a specified time to remedy the non-compliance; and (b) serve a copy of the order referred to in paragraph (a) on the operator.	(2) S'il a des motifs raisonnables de croire que l'exploitant, ses employés ou ses mandataires ont contrevenu à une disposition de la présente loi ou de ses règlements, le directeur peut : a) ordonner, par écrit, à l'exploitant de prendre dans le délai imparti les mesures qu'il juge nécessaires pour remédier à la contravention; b) signifier à l'exploitant une copie de cette ordonnance.	Ordre de se conformer

Suspension of licence	(3) Where an operator does not comply with an order made under subsection (2), the Director may suspend the licence of the operator.	(3) Le directeur peut suspendre le permis, si l'exploitant fait défaut de se conformer à cette ordonnance.	Suspension d'un permis
Notice of suspension	(4) The Director shall notify, in writing, an operator of the suspension of the licence of the operator and specify in the notice (a) the reasons for the suspension; and (b) the period of time within which the operator may apply for a reinstatement of the licence.	(4) Le directeur avise l'exploitant, par écrit, de la suspension de son permis et en indique les motifs, ainsi que le délai dont dispose l'exploitant pour demander le rétablissement de son permis.	Avis de suspension
Further particulars of notice	(5) Where a licence is suspended under subsection (1), the Director shall, unless he or she considers it inappropriate in the circumstances, specify in the notice given under subsection (4) the measures to be taken by the operator to ensure that the health, safety or well-being of a child attending the child day care facility is not endangered.	(5) Dans le cas où le permis est suspendu en application du paragraphe (1), le directeur doit, sauf s'il le juge contre-indiqué, préciser dans l'avis prévu au paragraphe (4) les mesures à prendre par l'exploitant pour garantir que la santé, la sécurité ou le bien-être de l'enfant qui fréquente la garderie ne soit mis en danger.	Précisions sur l'avis
<i>Idem</i>	(6) Where a licence is suspended under subsection (3), the Director shall specify in the notice given under subsection (4) the measures to be taken by the operator to remedy the non-compliance. 1991-92,c.17,s.2.	(6) Dans le cas où le permis est suspendu en application du paragraphe (3), le directeur doit préciser dans l'avis prévu au paragraphe (4) les mesures à prendre par l'exploitant pour remédier à la contravention. 1991-1992, ch. 17, art. 2.	<i>Idem</i>
Application for reinstatement	17. (1) Where the licence of an operator has been suspended, the operator may apply to the Director to have his or her licence reinstated within the time stated in the notice of suspension.	17. (1) L'exploitant peut demander au directeur de rétablir son permis suspendu dans le délai indiqué dans l'avis de suspension.	Demande de rétablissement
Reinstatement	(2) On receipt of an application under subsection (1), the Director may reinstate the licence (a) in the case of a suspension under subsection 16(1), where the Director is of the opinion that the health, safety or well-being of a child is no longer endangered; and (b) in the case of a suspension under subsection 16(3), where the Director is of the opinion that the operator is in compliance with this Act and the regulations.	(2) Sur réception de la demande visée au paragraphe (1), le directeur peut rétablir le permis : a) dans le cas d'une suspension prévue au paragraphe 16(1), s'il est d'avis que la santé, la sécurité ou le bien-être de l'enfant n'est plus en danger; b) dans le cas d'une suspension prévue au paragraphe 16(3), s'il est d'avis que l'exploitant se conforme à la présente loi et ses règlements.	Rétablissement
Reinstatement without application	(3) Notwithstanding subsection (2), the Director may reinstate a licence suspended pursuant to subsection 16(1), without an application in that regard, where the Director is of the opinion that the grounds for the suspension no longer exist and that it is appropriate in the circumstances to do so. 1991-92,c.17,s.3.	(3) Malgré le paragraphe (2), le directeur peut rétablir, en l'absence de demande à cet effet, une licence suspendue en vertu du paragraphe 16(1), si, de l'avis de celui-ci, les motifs concernant la suspension n'existent plus et s'il juge indiqué dans les circonstances de rétablir cette licence. 1991-1992, ch. 17, art. 3.	Rétablissement en l'absence de demande
Revocation of licence	18. (1) The Director may revoke the licence of an operator where the operator (a) has not applied for the reinstatement of a licence that has been suspended within the time stated in the notice of suspension; (b) has applied for the reinstatement of a licence that has been suspended and the Director has refused to reinstate the licence; or	18. (1) Le directeur peut révoquer le permis de l'exploitant qui : a) n'a pas, dans le délai indiqué dans l'avis de suspension, demandé le rétablissement de son permis; b) a demandé le rétablissement de son permis suspendu, mais le directeur a refusé de le rétablir; c) a constamment contrevenu aux dispositions	Révocation

	(c) has persistently contravened this Act or the regulations.	de la présente loi ou de ses règlements.	
Notice of revocation	(2) The Director shall (a) notify, in writing, an operator of the revocation of the licence of the operator; and (b) specify the reasons for the revocation.	(2) Le directeur : a) avise, par écrit, l'exploitant de la révocation de son permis; b) précise les motifs de la révocation.	Avis de révocation
Where operator to close	19. An operator whose licence is suspended or revoked shall, without delay, close the child day care facility.	19. L'exploitant dont le permis est suspendu ou révoqué ferme sans délai la garderie.	Obligation de fermer
APPEALS		APPEL	
Appeal	20. (1) A person who has been refused a licence or an operator whose licence has been suspended or revoked may appeal the decision of the Director to a person or persons designated by the Minister under section 21.	20. (1) La personne à qui un permis a été refusé ou l'exploitant dont le permis a été suspendu ou révoqué peut interjeter appel de la décision du directeur auprès de la personne ou des personnes que désigne le ministre en application de l'article 21.	Appel
Time to appeal	(2) A person or operator may, within 30 days after the receipt of the notice of the refusal of a licence or the suspension or revocation of his or her licence, file with the Minister a notice of appeal and state in the notice the reasons for the appeal.	(2) Dans les 30 jours suivant la réception d'un avis de refus, de suspension ou de révocation, la personne ou l'exploitant peut déposer auprès du ministre un avis d'appel dans lequel il expose les moyens d'appel.	Délai d'appel
Designation of persons to hear appeal	21. On receipt of a notice of appeal, the Minister shall, without delay, designate a person or persons who do not work in the department of the Government of the Northwest Territories that administers this Act to hear the appeal.	21. Sur réception d'un avis d'appel, le ministre désigne sans délai pour entendre l'appel une ou plusieurs personnes qui ne travaillent pas au ministère territorial chargé de l'application de la présente loi.	Désignation
Time and place of hearing	22. (1) On being notified of the designation referred to in section 21, a designated person shall, without delay, (a) set a time and place for the hearing of the appeal; and (b) notify the appellant and the Director of the time and place of the hearing of the appeal.	22. (1) Sur notification de la désignation dont fait état l'article 21 et sans délai, la personne désignée : a) fixe l'heure, le jour et le lieu de l'audition de l'appel; b) avise l'appelant et le directeur de l'heure, du jour et du lieu de l'audition de l'appel.	Heure, jour et lieu de l'audience
Natural justice	(2) A designated person is bound by the rules of natural justice when hearing the appeal.	(2) Pour l'audition de l'appel, la personne désignée est liée par les principes de justice naturelle.	Justice naturelle
Hearing	(3) The hearing of an appeal must be in accordance with the regulations.	(3) L'audition d'un appel doit respecter les règlements.	Audience
Decision	23. (1) Within 15 days after the hearing of an appeal, a designated person may (a) on an appeal of a refusal of a licence, confirm the decision or direct the Director to issue the licence in accordance with the regulations; or (b) on an appeal of a suspension or revocation of a licence, confirm, vary or quash the decision and direct the Director accordingly.	23. (1) Dans les 15 jours suivant l'audition d'un appel, la personne désignée peut : a) confirmer la décision ou ordonner au directeur de délivrer le permis en conformité avec les règlements, s'il s'agit de l'appel d'un refus de permis; b) confirmer, modifier ou annuler la décision et donner au directeur des directives en conséquence, s'il s'agit de l'appel de la suspension ou de la révocation d'un permis.	Décision
Notice of decision	(2) A designated person shall notify, in writing, the appellant and the Director of his or her decision and specify the reasons for the decision.	(2) La personne désignée communique, par écrit, à l'appelant et au directeur sa décision motivée.	Avis de la décision

Review by Minister	24. (1) An appellant or the Director may appeal the decision of a designated person to the Minister.	24. (1) L'appelant ou le directeur peut faire appel au ministre de la décision de la personne désignée.	Révision par le ministre
Time to appeal	(2) An appellant or the Director may, within 30 days after the receipt of the decision of a designated person, file with the Minister a notice of appeal and state in the notice the reasons for the appeal.	(2) Dans les 30 jours suivant la réception de la décision de la personne désignée, l'appelant ou le directeur peut déposer auprès du ministre un avis d'appel exposant les moyens de l'appel.	Délai d'appel
Transmission of appeal file	25. Where a notice of appeal is filed under section 24, the designated person shall, without delay, transmit to the Minister the appeal file.	25. Lorsqu'un avis d'appel est déposé en conformité avec l'article 24, la personne désignée transmet sans délai au ministre le dossier de l'appel.	Transmission du dossier
Review of appeal file	26. (1) Within 14 days after the receipt of the appeal file and after review of the appeal file, the Minister may confirm, vary or quash the decision of the designated person and direct the Director accordingly.	26. (1) Dans les 14 jours suivant la réception du dossier d'appel et après en avoir fait l'étude, le ministre peut confirmer, modifier ou annuler la décision de la personne désignée, et donner au directeur des directives en conséquence.	Révision par le ministre
Notice of decision	(2) The Minister shall give notice of the decision under subsection (1), in writing, to the appellant and Director.	(2) Le ministre avise, par écrit, l'appelant et le directeur de la décision qu'il a prise au titre du paragraphe (1).	Avis de la décision
Decision of Minister	(3) The decision of the Minister is final.	(3) La décision du ministre est sans appel.	Décision finale

OPERATORS

EXPLOITANTS

Programs and services	27. An operator shall provide the prescribed programs and services to the children attending the child day care facility.	27. L'exploitant offre les programmes et les services réglementaires aux enfants qui fréquentent la garderie.	Programmes et services
Staff	28. No operator shall employ a person who does not meet the prescribed qualifications to provide care, instruction or supervision to the children attending the child day care facility.	28. L'exploitant ne peut employer une personne qui n'a pas les compétences requises pour assurer des soins, l'instruction ou la surveillance aux enfants qui fréquentent la garderie.	Personnel
Posting of licence and notice	29. An operator shall post in a conspicuous place in the child day care facility <ul style="list-style-type: none"> (a) the licence, the terms and conditions imposed on the licence and any exemptions obtained under subsection 38(3); (b) any order issued under subsection 16(2) in respect of that facility; and (c) any notice of the suspension or revocation of the licence. 1991-92,c.17,s.4. 	29. L'exploitant affiche bien en vue dans la garderie : <ul style="list-style-type: none"> a) le permis, les modalités du permis et toute exemption obtenue en conformité avec les dispositions du paragraphe 38(3); b) tout ordre visant la garderie, donné en conformité avec le paragraphe 16(2); c) tout avis de suspension ou de révocation du permis. 1991-1992, ch.17, art. 4. 	Affichage du permis

Records, returns and reports	<p>30. The Director may require an operator</p> <p>(a) to keep records in the form and manner approved by the Director; and</p> <p>(b) to file returns and reports in a form and manner approved by the Director and within the time specified by the Director.</p>	<p>30. Le directeur peut exiger de l'exploitant :</p> <p>a) qu'il tienne des dossiers selon la forme et les modalités approuvées par le directeur;</p> <p>b) qu'il dépose des procès-verbaux et des rapports selon la forme et les modalités approuvées par le directeur et dans les délais qu'il fixe.</p>	Dossiers, procès-verbaux et rapports
Requirement for parental involvement	<p>31. An operator shall provide for parental involvement in the operation or management of the child day care facility to the extent required by the regulations.</p>	<p>31. L'exploitant fait participer le père et la mère des enfants à l'exploitation ou à la gestion de la garderie dans les limites que prévoient les règlements.</p>	Obligation de faire participer le père et la mère
Access to child	<p>32. (1) An operator shall ensure that a person who has lawful custody of a child attending the child day care facility</p> <p>(a) has access to the child at any time; and</p> <p>(b) may remove the child from the facility at any time.</p>	<p>32. (1) L'exploitant veille à ce que la personne qui a la garde légale de l'enfant qui fréquente la garderie :</p> <p>a) ait, en permanence, accès à l'enfant;</p> <p>b) puisse à tout moment retirer l'enfant de la garderie.</p>	Accès à l'enfant
Access to records	<p>(2) An operator shall ensure that a person who has lawful custody of a child or who is entitled to access to a child has access to the records of the child kept by the child day care facility, unless a court otherwise orders. S.N.W.T. 1998,c.17,s.5(4), (5).</p>	<p>(2) Sauf ordonnance contraire du tribunal, l'exploitant veille à ce que la personne qui a la garde légale de l'enfant ait accès aux dossiers de l'enfant qui sont tenus par la garderie. L.T.N.-O. 1998, ch. 17, art. 5(4) et (5).</p>	Accès aux dossiers
Duty to notify	<p>33. An operator shall notify the Director, in writing, of</p> <p>(a) the intention of the operator to close the child day care facility;</p> <p>(b) any proposed alterations to the child day care facility;</p> <p>(c) any proposed increase or decrease in the capacity of the child day care facility; and</p> <p>(d) any proposed change of location of the child day care facility or a part of it.</p>	<p>33. L'exploitant avise, par écrit, le directeur de :</p> <p>a) son intention de fermer la garderie;</p> <p>b) toute modification envisagée pour la garderie;</p> <p>c) tout projet d'augmentation ou de diminution du nombre de places à la garderie;</p> <p>d) tout déménagement envisagé pour tout ou partie de la garderie.</p>	Obligation de donner avis

AGREEMENTS

34. The Commissioner and the Minister may enter into agreements with the Government of Canada respecting the implementation of this Act or the regulations.

34. Le commissaire et le ministre peuvent conclure des accords avec le gouvernement du Canada relativement à l'application de la présente loi ou de ses règlements.

Accords

OFFENCES AND PUNISHMENT

35. No person shall operate a child day care facility without a licence.

35. Il est interdit d'exploiter une garderie sans être titulaire d'un permis valide.

Permis obligatoire

36. No person shall advertise or lead the public to believe that he or she is operating a child day care facility unless he or she is licensed.

36. Nul ne peut annoncer qu'il exploite une garderie ou amener le public à croire qu'il exploite une garderie, sauf s'il est titulaire d'un permis.

Assertions inexactes

37. Every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction

37. Quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

Infractions et peines

- (a) to a fine not exceeding \$5,000 or, in default of payment, to imprisonment for a term not exceeding six months; and
- (b) if the person is an operator, to suspension or revocation of his or her licence.

- a) d'une amende maximale de 5 000 \$ ou, à défaut de payer l'amende, d'un emprisonnement maximal de six mois;
- b) de la suspension ou de la révocation de son permis, s'il est exploitant.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

38. (1) The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations

- (a) prescribing additional duties of the Director;
- (b) respecting a registry of child day care facilities;
- (c) respecting applications for licences;
- (d) prescribing an application fee;
- (e) respecting requirements and equipment of a child day care facility;
- (f) respecting standards of care, programs of instruction, supervision and services to be given to a child attending a child day care facility;
- (g) respecting the issuing of licences;
- (h) establishing classes of licences and the terms and conditions of a licence;
- (i) respecting the duration of a licence;
- (j) respecting the qualifications of the staff of a child day care facility;
- (k) respecting the hearing of an appeal;
- (l) establishing the extent of parental involvement required in a child day care facility;
- (m) prescribing any matter or thing that by this Act may or is to be prescribed; and
- (n) respecting any other matter that the Commissioner considers necessary or advisable for carrying out the provisions of this Act.

38. (1) Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :

- a) confier des fonctions supplémentaires au directeur;
- b) prévoir l'établissement d'un registre des garderies;
- c) régir les demandes de permis;
- d) fixer un droit de demande de permis;
- e) établir les exigences que doivent remplir les garderies et leur équipement;
- f) établir les normes de soins, prévoir les programmes d'instruction, et déterminer la nature de la surveillance et des services à dispenser aux enfants qui fréquentent la garderie;
- g) déterminer les conditions de délivrance des permis;
- h) établir les catégories de permis et les conditions qui s'y rattachent;
- i) fixer la durée de validité des permis;
- j) prévoir les conditions de qualification du personnel des garderies;
- k) prévoir la procédure régissant l'audition des appels;
- l) déterminer la nature de la participation des pères et mères aux activités de la garderie;
- m) procéder à toute mesure d'ordre réglementaire à prendre aux termes de la présente loi;
- n) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi qu'il juge nécessaire ou utile.

Règlements

Adoption of code of rules or standards

(2) Where a code of rules or standards concerning the subject-matter of this Act

- (a) has been promulgated by any person or association, and
- (b) is available in printed form,

the Commissioner, on the recommendation of the Minister, may adopt the code by regulation in whole or in part or with such variations as may be set out in the regulation.

(2) Sur recommandation du ministre, le commissaire peut adopter par règlement tout ou partie d'un code de règles ou de normes concernant l'objet de la présente loi :

- a) qui a été promulgué par une personne ou une association;
- b) qui est diffusé sous forme imprimée.

Ce code peut aussi être adopté dans son texte modifié par règlement.

Code de normes

Exemption

(3) The Minister may, by order, exempt any person or group of persons in a community from compliance with provisions of this Act or the regulations where an exemption does not endanger the health, safety and well-being of the children attending or that will be attending a child day care facility.

(3) Le ministre peut exempter par décret toute personne ou tout groupe de personnes d'une communauté de l'observation des dispositions de la présente loi ou de ses règlements, si cette exemption ne met pas en danger la santé, la sécurité et le bien-être des enfants qui fréquentent ou qui fréquenteront une garderie.

Exemption

TABLE OF CONTENTS**TABLE DES MATIÈRES**

INTERPRETATION		DÉFINITIONS	
Definitions	1	Définitions	
APPLICATION		CHAMP D'APPLICATION	
Where Act does not apply	2	Inapplicabilité	
DIRECTOR		DIRECTEUR	
Appointment of Director	3	Nomination	
Direction of Minister	4	Direction du ministre	
Power to delegate	5	Pouvoir de délégation	
Duty to establish registry	6	Obligation de tenir un registre	
Duty to inspect	7	(1) Obligation d'inspecter	
Inspection		(2) Inspection	
Order for entry		(3) Demande d'ordonnance	
Order		(4) Ordonnance	
Investigation	8	(1) Enquête	
Application		(2) Demande	
Order		(3) Ordonnance	
Application injunction	9	(1) Demande d'injonction	
Injunction		(2) Injonction	
LICENSING		DÉLIVRANCE DE PERMIS	
Application for licence	10	Demande	
Duty of Director	11	Obligations du directeur	
Licence	12	Permis	
Restrictions	13	Restrictions	
Validity of licence	14	Validité du permis	
Notice of refusal of licence	15	Avis de refus d'un permis	
Suspension of licence	16	(1) Suspension d'un permis	
Order to comply		(2) Ordre de se conformer	
Suspension of licence		(3) Suspension d'un permis	
Notice of suspension		(4) Avis de suspension	
Further particulars of notice		(5) Précisions sur l'avis	
<i>Idem</i>		(6) <i>Idem</i>	
Application for reinstatement	17	(1) Demande de rétablissement	
Reinstatement		(2) Rétablissement	
Reinstatement without application		(3) Rétablissement en l'absence de demande	
Revocation of licence	18	(1) Révocation	
Notice of revocation		(2) Avis de révocation	
Where operator to close	19	Obligation de fermer	
APPEALS		APPEL	
Appeal	20	(1) Appel	
Time to appeal		(2) Délai d'appel	
Designation of persons to hear appeal	21	Désignation	
Time and place of hearing	22	(1) Heure, jour et lieu de l'audience	
Natural justice		(2) Justice naturelle	
Hearing		(3) Audience	
Decision	23	(1) Décision	
Notice of decision		(2) Avis de la décision	
Review by Minister	24	(1) Révision par le ministre	

Time to appeal
Transmission of appeal file 25
Review of appeal file
Notice of decision
Decision of Minister

(2) Délai d'appel
Transmission du dossier
26 (1) Révision par le ministre
(2) Avis de la décision
(3) Décision finale

OPERATORS

Programs and services
Staff
Posting of licence and notice
Records, returns and reports
Requirement for parental involvement

Access to child
Access to records
Duty to notify

27 Programmes et services
28 Personnel
29 Affichage du permis
30 Dossiers, procès-verbaux et rapports
31 Obligation de faire participer le père et la mère
32 (1) Accès à l'enfant
(2) Accès aux dossiers
33 Obligation de donner avis

EXPLOITANTS

AGREEMENTS

Agreements

34 Accords

ACCORDS

OFFENCES AND PUNISHMENT

Requirement for licence
False representations
Offence and punishment

35 Permis obligatoire
36 Assertions inexactes
37 Infractions et peines

INFRACTIONS ET PEINES

REGULATIONS

Regulations
Adoption of code of rules or standards
Exemption

38 (1) Règlements
(2) Code de normes
(3) Exemption

RÈGLEMENTS

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./1999©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/1999©
